ATLANTISBURG

Атлантисбург

*By Richard Brautigan*

There were a couple of pool  tables in the back and a table full of drunks nearby. I was talking to a young man who’d just got fired from his job and he was happy about it, but bored with the evening and the thought of looking for work next week. He was also quite disturbed about his home situation and went into it at great length.

В глубине стояло несколько столов для бильярда, а рядом за столом сидели пьяницы. Я говорил с молодым человеком: его только что уволили с работы, от чего он был счастлив, однако вечер, а также мысль о необходимости искать работу на следующей неделе наводили на него тоску/скуку. А ещё его беспокоили домашние дела, о чем он увлечённо/подробно и рассказывал.

We talked for a while, both of us leaning up against a pinball machine. There was a game of pool going on in the back. A little black Lesbian with a bull cut to her was playing pool with an old Italian, a sort of working type. Maybe he worked with vegetables or he was something else. The Lesbian was a seaman. They were locked in their game.

Опираясь на автомат для игры в пинбол/игровой автомат. Из глубины доносились звуки игры в бильярд: играли темнокожая лесбиянка и итальянец в летах, скорее всего простой рабочий. Может быть, он зарабатывал на овощах(продажа/носил дик) , а может быть, и нет. Она же ходила в море. Оба были увлечены/поглощены игрой.

One of the drunks at the table spilled his drink all over the table and all over himself.

“Get a bar rag”, another drunk said.

Один пропойца облил выпивкой весь стол и себя заодно.

– Сходи за тряпкой. – отправил его приятель/другой пьяница/выпивака.

The spiller got up unevenly and went over to the bar and asked the bartender for a rag. The bartender leaned over the bar and said something to him that we couldn’t hear. The drunk came back and sat down. He didn’t have a bar rag.

Тот неуверенно/шатаясь поднялся на ноги и направился к стойке попросить у бармена тряпку. Человек за стойкой нагнулся к нему и сказал на ухо что-то, что было недоступно нашему слуху. Пропойца вернулся к столику и сел обратно. Без тряпки в руках.

“Where’s the rag?” the other drunk said.

– Где тряпка? – вопросил сосед по столику.

“He said I owe him forty-five dollars and sixty cents. My tab…”

– Он сказал, что я должен ему 45 долларов и 60 центов. Мой сто…

“Well, I don’t owe him forty-five dollars and sixty cents. I’ll go over and get a bar rag. This table is a mess,” and gets up to prove that he doesn’t owe the bartender forty-five dollars and sixty cents.

– Хорошо, я ему не задолжал 45 долларов и 60 центов. Пойду и попрошу у него тряпку. Стол весь грязный/залит. – Он встал и пошёл доказывать, что не должен бармену 45 долларов и 60 центов.

The table was returned to normal. They started talking about something that I know about.

Finally my friend said, “What a God-damn boring night. I think I’ll watch that dike play pool”.

Стол привели в порядок. Они стали говорить о том, что мне знакомо. Наконец мой знакомый/друг сказал: «До чего скучный вечер. Пойду что ли посмотрю, как играет в бильярд эта лесби».

“I think I’ll stay here and listen to these drunks for a while”, I said.

He walked over and watched the black Lesbian play pool with the old Italian. I stood there leaning against the pinball machine, listening to the drunks talk about lost cities.

– А я, наверное, пока останусь здесь и послушаю болтовню этих пьяниц. – ответил я.

Он отошёл и стал смотреть на то, как играли в бильярд темнокожая лесбиянка и пожилой итальянец. Я остался стоять у игрального автомата и слушать разговоры выпивак о потерянных/затерянных городах.